

Multipla DC 9 V LCD

IT

UK

FR

ES



8060



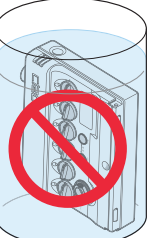
Follow us on





www.claber.com





Tutorial at:



CLABER SPA - Via Pontebbana, 22 - 33080 Fiume Veneto PN - Italy
Tel. +39 0434 958836 - Fax +39 0434 957193
info@claber.com - www.claber.com

DATI TECNICI - TECHNICAL DATA DONNÉES TECHNIQUES - DATOS TÉCNICOS	
Alimentazione Power supply Alimentation Alimentación	2x 6LR61 9 VOLT alkaline
Durata media batteria (1 batteria inserita) Average life of the battery (1 battery inserted) Durée moyenne de la pile (1 pile insérée) Duración media pila (1 pila colocada)	6 mesi - months mois - meses
Durata media batteria (2 batterie inserite) Average life of the battery (2 batteries inserted) Durée moyenne de la pile (2 piles insérées) Duración media pila (2 pilas colocadas)	12 mesi - months mois - meses
Temperatura di esercizio Operating temperature Température de fonctionnement Temperatura de trabajo	3 - 50°C
Materiale di costruzione: Construction material: Matériau de fabrication: Material de fabricación:	>ABS<

INDICAZIONI GENERALI - GENERAL
INFORMATION - INDICATIONS GÉNÉRALES
INDICACIONES GENERALES



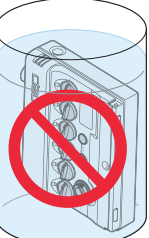


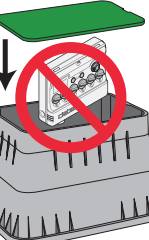


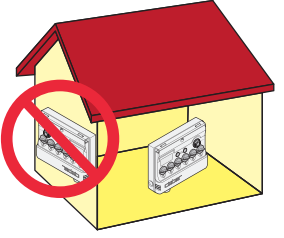




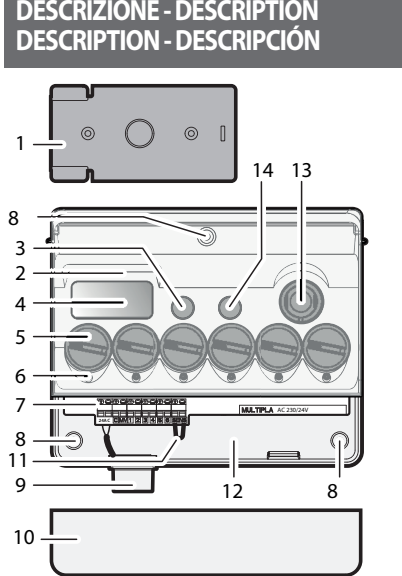








COD. 1208 Rev. 01/01/2021



- Staffa di fissaggio
Fixing bracket
Platine de fixation murale
Soporte de fijación
- Coperchio
Cover
Couvercle
Tapa
- Pulsante "TEST/MANUAL"
TEST/MANUAL button
Bouton « TEST/MANUAL »
Botón TEST/MANUAL
- Display LCD
LCD display
Afficheur LCD
Display de cristal liquido
- Selettori LINE
LINE selectors
Sélecteurs LINE
Selectores LINE
- Led LINE
LINE leds
LED LINE
Testigo LINE
- Morsettiera
Terminals
Bornier
Regleta de conexiones
- Foro di fissaggio
Fixing hole
Trou de fixation
Orificio de fijación
- Passacavo
Grommet
Passe-fils
Pascacables
- Coperchio vano batteria
Battery compartment cover
Couvercle compartiment à piles
Tapa del compartimento de las baterías
- Ponticello
Jumper
Pontage
Punte
- Vano batteria
Battery compartment
Compartiment à piles
Compartimiento de las baterías
- Selettore FREQUENCY
Frequency SELECTOR
Sélecteur FREQUENCY
Selector FREQUENCY
- Pulsante START +...HOURS
Start +...HOURS button
Bouton START +...HOURS
Botón START +...HOURS

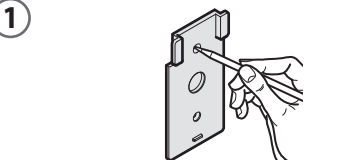
MODALITÀ DI FISSAGGIO - FIXING METHOD
MÉTODÉ DE FIXATION - MÉTOD DE FIJACIÓN

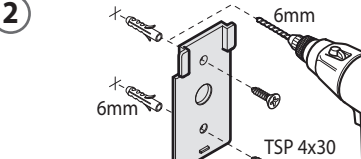
IT

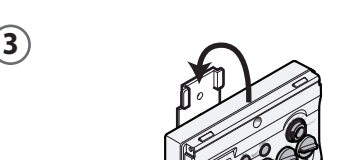
UK

FR

ES



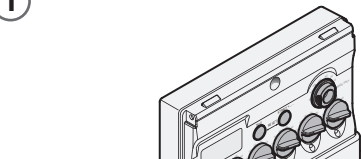


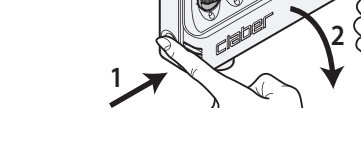


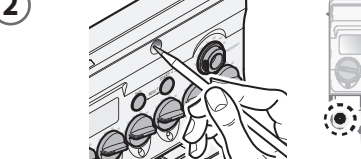
1

2

3



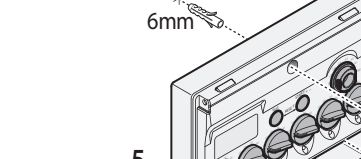


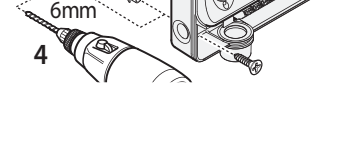


1

2

3







CONDIZIONI GARANZIA - CONDITIONS OF GUARANTEE - CONDITIONS DE GARANTIE - CONDICIONES DE GARANTÍA

IT

FR

UK

L'apparecchio è garantito per due anni dalla data di acquisto che sarà certificata dalla fattura, ricevuta o scontrino fiscale rilasciato all'atto di acquisto e che deve essere conservato. Claber garantisce che il prodotto è esente da difetti di materiale o di fabbricazione. Entro il periodo di due anni dalla data di consegna al consumatore, Claber provvederà senza addebito alla riparazione o alla sostituzione di parti del prodotto riconosciute difettose. La garanzia decade in caso di:

- mancanza di uno dei giustificativi fiscali;
- uso o manutenzione diversi da quelli specificati;
- manipolazioni/manomissioni di personale non autorizzato;
- errori di installazione del prodotto;
- danni derivanti da agenti atmosferici o da contatto con agenti chimici;
- Claber non accetta alcuna responsabilità per prodotti non dalla stessa fabbricati, anche se usati in combinazione con i propri.

La merce viaggia interamente a carico e a rischio e pericolo del proprietario. L'assistenza è data dai Centri Assistenza autorizzati Claber.

This device is guaranteed for two years from the date of purchase as indicated by the invoice, bill or till receipt issued at the time of the transaction, which must be kept. Claber guarantees that the product is free of material or manufacturing defects. Within two years from the date of delivery to the consumer, Claber shall repair or replace any parts of this product found to be defective. The warranty is void in the event of:

- Lack of proof of purchase (invoice, receipt or cash register receipt);
- Use or maintenance different from what is specified;
- Disassembly or tampering by unauthorised personnel;

- Faulty installation of the product;

- Damages from atmospheric agents or contact with chemical agents;

Claber accepts no liability for products that it has not manufactured, even if used in combination with its own products.

The costs and the risks associated with shipment are met entirely by the owner. Assistance is provided by Claber authorized service centres.

L'appareil est garanti pendant deux ans à compter de la date d'achat qui sera certifiée par la facture, le reçu ou le ticket de caisse délivré au moment de l'achat et soigneusement conservé. Claber garantit que le produit ne présente aucun défaut de matériau ou de fabrication. Claber se charge de réparer ou de remplacer gratuitement les pièces reconnues comme défectueuses sur des appareils utilisés pour une période de deux ans à compter de la livraison au client. La garantie s'annule en cas de :

- absences d'un seul des preuves d'achat ;
- utilisation ou entretien différents de ceux spécifiés ;
- manipulations/modifications effectuées par un personnel non autorisé ;
- erreurs d'installation du produit ;
- dommages dérivant des agents atmosphériques ou de contact avec des agents chimiques ;

Claber ne reconnait aucune responsabilité pour les appareils d'une autre marque, même s'ils sont utilisés en combinaison avec les siens.

La marchandise est transportée aux frais et risques du propriétaire. L'assistance est fournie par les Centres d'Assistance autorisés Claber.

Claber accepts no liability for products that it has not manufactured, even if used in combination with its own products. The costs and the risks associated with shipment are met entirely by the owner. Assistance is provided by Claber authorized service centres.

SOSTITUZIONE BATTERIA - BATTERY REPLACEMENT REMPLACEMENT DE LA PILE - CAMBIO DE LA PILA

IT

UK

FR

Utilizzare esclusivamente batterie alcaline nuove da 9V, e sostituirle all'inizio di ogni stagione. Si raccomanda di rimuovere tutte le batterie durante i periodi di prolungato inutilizzo del programmatore. Per lo smaltimento delle batterie esaurite, utilizzare gli appositi contenitori di raccolta. L'accensione sul display del simbolo "LOW BATT" lampeggiante indica che le batterie sono quasi scariche e devono essere sostituite. Quando il livello di carica diventa insufficiente il display mostra solamente il simbolo "LOW BATT" lampeggiante, e tutte le funzionalità del programmatore sono inibite. Dopo la sostituzione delle batterie controllare ed eventualmente reimpostare l'orario di partenza (vedi paragrafo "Avvio del programma di irrigazione").

Use only new 9V alkaline batteries, and replace them at the start of the season every year. Always remove the batteries when the timer is not going to be in use for extended periods. Dispose of spent batteries by placing them in a special sorted collection bin.

When the message LOW BATT appears blinking in the display, this indicates that the batteries are almost flat and need renewing. When the charge level is no longer sufficient to provide power, the LOW BATT warning blinks in the message field, the rest of the display goes blank, and all functions of the timer are inhibited. Having replaced the batteries, check and if necessary reprogram the start time (see "Start of watering program" heading).

N'utilisez que des piles alcalines 9 V neuves. Remplacez les piles au début de chaque saison. Enlevez de préférence les piles si le programmeur est destiné à rester inutilisé pour une longue période. Jetez les piles déchargées dans les conteneurs spécialement prévus à cet effet.

L'allumage sur l'écran du symbole "LOW BATT" clignotant indique que les piles sont presque à plat et donc doivent être remplacées. Lorsque le niveau de charge de la pile est insuffisant, sur l'écran apparaît uniquement le symbole "LOW BATT" clignotant. Toutes les fonctions du programmatore sont alors désactivées (inhibées). Après avoir remplacé les piles, contrôlez et reprogrammez éventuellement l'horaire de démarrage (voir paragraphe "Démarrage du programme d'arrosage").

ES

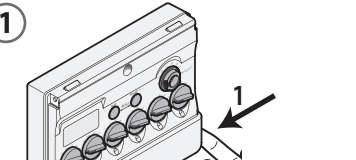
Utilice exclusivamente baterías alcalinas nuevas de 9 V y sustitúyalas al inicio de cada estación. Se aconseja quitar todas las baterías si el programador no se va a utilizar por un largo periodo. Las baterías agotadas se han de echar en los correspondientes contenedores de recogida selectiva. Cuando, en el display, el símbolo "LOW BATT" parpadea, significa que las baterías están casi agotadas y es necesario sustituir las. Cuando el nivel de carga es insuficiente, en el display sólo se visualiza el símbolo "LOW BATT" parpadeante y se inhabilitan todas las funciones del programador. Tras sustituir las baterías, controle la hora de inicio y reprograma si es necesario (véase el apartado "Inicio del programa de riego").

1

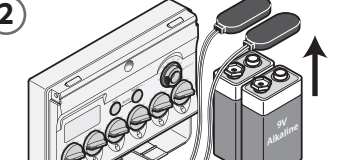
2

3

4









INSTALLAZIONE - INSTALLATION - INSTALLATION - INSTALACIÓN

IT

FR

Il programmatore consente di comandare da un minimo di 1 ad un massimo di 6 valvole 9V. La Master Valve (valvola principale) è una valvola di sicurezza opzionale, installata a monte delle valvole di linea; viene aperta automaticamente in modo da alimentare l'impianto soltanto durante le fasi di irrigazione. È possibile collegare a MULTIPLA-DC un Rain Sensor (sensore di pioggia), che interrompe il programma di irrigazione in caso di pioggia, ripristinandolo automaticamente quando l'acqua raccolta al suo interno è evaporata.

1. Congiungere i singoli fili neri provenienti da ciascuna elettrovalvola (-) e collegarli ad un unico filo che andrà inserito nell'alloggiamento del comune (C) nella morsettiera del programmatore.
2. Posare un tubo protettivo per i cavi elettrici dal programmatore verso le valvole ed il Rain Sensor (se previsto).
3. Passare attraverso il tubo protettivo i cavi elettrici necessari.
4. Effettuare il collegamento dei cavi alle rispettive valvole (compresa la Master Valve se utilizzata).
5. Effettuare i seguenti collegamenti alla morsettiera del programmatore, inserendo e serrando le estremità spelate per 5-6 mm:

- il filo comune nero proveniente dalle valvole, al morsetto C;
- il filo rosso (+) proveniente da ciascuna elettrovalvola di linea ai morsetti da 1 a 6;
- il filo rosso (+) proveniente dalla Master Valve (se utilizzata) al morsetto MV.

6. Se si utilizza il Rain Sensor, rimuovere il ponticello tra i morsetti SENS e 6. Si veda il capitolo "Rain Sensor" per le istruzioni di installazione.

The timer can be used to control a minimum of 1 to a maximum of 6 valves 9V. The Master Valve (safety valve) is an optional safety valve installed upstream of the line valves; it opens and closes automatically, so as to connect the system to the main only when watering is actually in progress. There is also the option of connecting a Rain Sensor to the MULTIPLA-DC, which will interrupt the watering program in the event of rainfall; once the rainwater collected in the cup has evaporated, the program will restart automatically.

1. Join the single black wires from each solenoid valve (-) together and connect them to a single wire, to be inserted in the common wire (C) casing on the timer terminal board.
2. The wires running from the timer to the valves and the Rain Sensor (if installed) must be protected with plastic conduit.
3. Lay the conduit, and route the necessary wires through from end to end.
4. Connect the ends to the respective valves (including the Master Valve, if installed).
5. Make the following connections to the terminal box of the timer, stripping the ends of the wires to expose 5-6 mm, inserting and tightening:

- the black common wire from the valves to terminal C;
- the red wire (+) from each line solenoid valve to terminals 1 to 6;
- the red wire (+) from the master valve (if used) to terminal MV.

6. If the Rain Sensor is installed, remove the jumper from the SENS terminals and connect the wires from the Rain Sensor in its place. If the Rain Sensor is not going to be used, the jumper must remain in place between the SENS terminals. The Rain Sensor cannot be used to break the common conductor of the bistable valves.

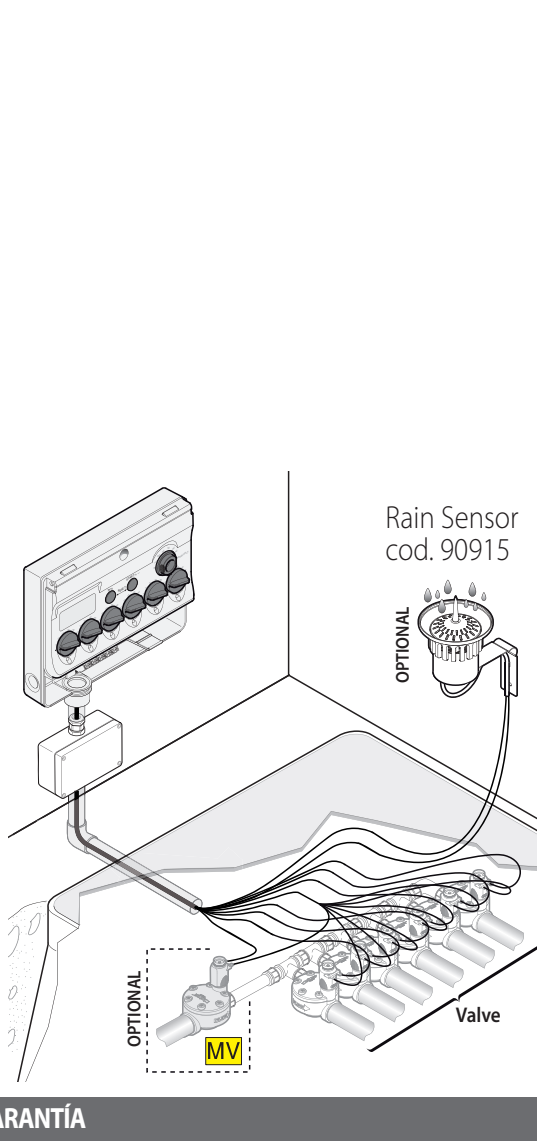
ES

El programador permite controlar desde un mínimo de 1 válvula hasta un máximo de 6, 9V. La válvula master (válvula principal) es una válvula de seguridad opcional, instalada aguas arriba de las válvulas de línea; se abre automáticamente durante las fases de riego para alimentar el equipo. Es posible conectar un sensor de lluvia al MULTIPLA-DC, para que interrumpa el programa de riego en caso de lluvia y lo restablezca automáticamente sólo cuando se haya evaporado el agua recogida en su interior.

1. Una los cables procedentes de cada electroválvula (-) y conéctelos a un único hilo que se insertará en el alojamiento del común (C) en la regleta de bornes del programador.
2. Instale un tubo de protección para los cables eléctricos, desde el programador hasta las válvulas y el sensor de lluvia (si se ha instalado).
3. Haga pasar los cables eléctricos necesarios por el interior del tubo de protección.
4. Conecte los cables a las válvulas correspondientes (incluida la válvula master si se utiliza).
5. Efectúe las siguientes conexiones en la regleta de conexiones del programador; para ello, introduzca y apriete los extremos pelados unos 5-6 mm:

- el hilo común negro procedente de las válvulas, al borne C;
- el hilo rojo (+) procedente de cada electroválvula de línea a los bornes del 1 a 6;
- el hilo rojo (+) procedente de la Master Valve (si se utiliza) al borne MV.

6. Si desea instalar el sensor de lluvia, quite el puente entre los bornes SENS y conecte los hilos procedentes del sensor de lluvia. Si no utiliza el sensor de lluvia, este puente ha de estar conectado entre los bornes SENS. No es posible utilizar el sensor de lluvia para interrumpir el común de las válvulas bistables.



FR

Le programmeur permet de commander d'un minimum de 1 à un maximum de 6 vannes 9V. La vanne maitresse est une vanne de sécurité optionnelle, qui est installée en amont des vannes de chaque circuit; elle s'ouvre automatiquement de manière à n'alimenter en eau le système que pendant les phases d'arrosage.

Vous pouvez brancher à MULTIPLA-DC un "Rain Sensor" (sonde d'humidité) qui interrompra immédiatement le programme d'arrosage en cas de pluie et le redémarre automatiquement dès que l'eau qu'il contient s'est évaporée.

1. Reliez chaque fil noir provenant de chaque électrovanne (-) et branchez-les à un seul fil qui sera inséré dans le logement du commun (C) sur le bornier du programmeur.
2. Faites passer dans un fourreau les câbles électriques reliant le programmeur aux vannes et au "Rain Sensor" (si prévu).
3. Faites passer dans le fourreau les câbles électriques nécessaires.
4. Branchez les câbles à leurs vannes respectives (à la vanne maitresse aussi si prévue).
5. Effectuez les branchements suivants à la boîte à bornes du programmeur, en insérant et en serrant les extrémités dénudées de 5-6 mm:

- le fil commun noir provenant des vannes, à la borne C;
- le fil rouge (+) provenant de chaque électrovanne de ligne aux bornes de 1 à 6;
- le fil rouge (+) provenant de la Master Valve (si utilisée) à la borne MV.

6. Si vous utilisez le "Rain Sensor", défiliez le pontage entre les bornes SENS et reliez-les les fils venant du "Rain Sensor". Si vous n'utilisez pas le "Rain Sensor", vous devez impérativement laisser en place le pontage entre les bornes SENS. Notez que vous ne pouvez pas utiliser le "Rain Sensor" pour interrompre le commun des vannes bistables.

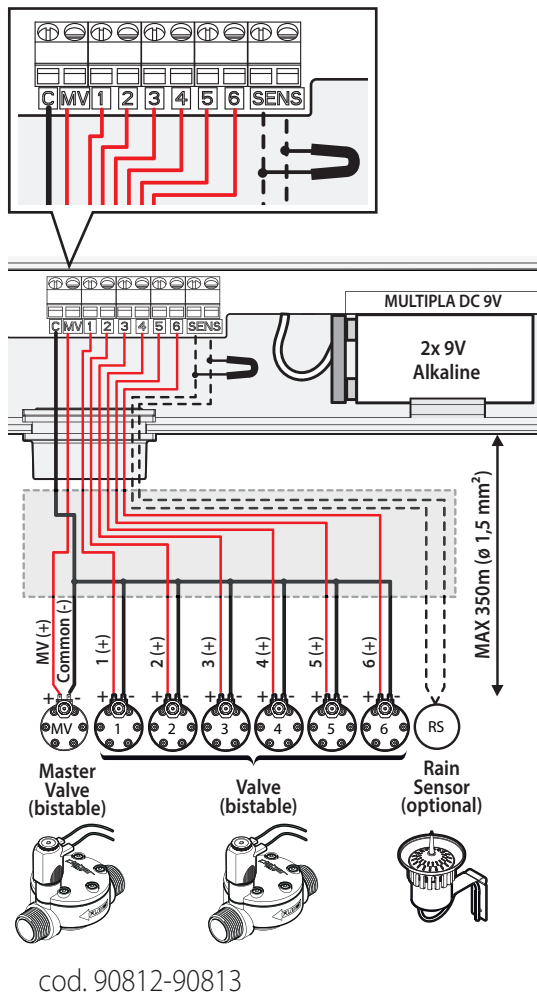
ES

El programador permite controlar desde un mínimo de 1 válvula hasta un máximo de 6, 9V. La válvula master (válvula principal) es una válvula de seguridad opcional, instalada aguas arriba de las válvulas de línea; se abre automáticamente durante las fases de riego para alimentar el equipo. Es posible conectar un sensor de lluvia al MULTIPLA-DC, para que interrumpa el programa de riego en caso de lluvia y lo restablezca automáticamente sólo cuando se haya evaporado el agua recogida en su interior.

1. Una los cables procedentes de cada electroválvula (-) y conéctelos a un único hilo que se insertará en el alojamiento del común (C) en la regleta de bornes del programador.
2. Instale un tubo de protección para los cables eléctricos, desde el programador hasta las válvulas y el sensor de lluvia (si se ha instalado).
3. Haga pasar los cables eléctricos necesarios por el interior del tubo de protección.
4. Conecte los cables a las válvulas correspondientes (incluida la válvula master si se utiliza).
5. Efectúe las siguientes conexiones en la regleta de conexiones del programador; para ello, introduzca y apriete los extremos pelados unos 5-6 mm:

- el hilo común negro procedente de las válvulas, al borne C;
- el hilo rojo (+) procedente de cada electroválvula de línea a los bornes del 1 a 6;
- el hilo rojo (+) procedente de la Master Valve (si se utiliza) al borne MV.

6. Si desea instalar el sensor de lluvia, quite el puente entre los bornes SENS y conecte los hilos procedentes del sensor de lluvia. Si no utiliza el sensor de lluvia, este puente ha de estar conectado entre los bornes SENS. No es posible utilizar el sensor de lluvia para interrumpir el común de las válvulas bistables.



CE

Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Déclaration de conformité - Déclaration de conformité
Claber S.P.A. Via Pontebbana, 22 - 33080 - Fiume Veneto - Pordenone - Italy

Assumendone la piena responsabilità dichiariamo che il prodotto Atteste sous sa pleine responsabilité que le produit

Declaramos bajo nuestra responsabilidad que el producto

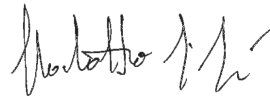
8060 - MULTIPLA DC 9V LCD

è conforme alle seguenti direttive:
complies with directives:
est conforme aux directives:
es conforme a la Directiva:

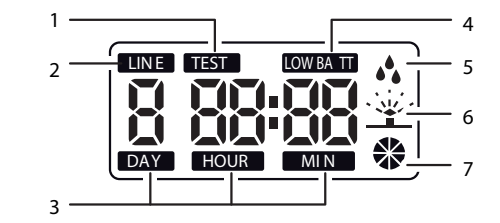
2014/30/EU
2011/65/EU

Fiume Veneto, 20/10/2016

Il Presidente Claber S.P.A.
Ing. Gian Luigi Spadotto



LEGENDA - KEY - LÉGENDE - LEYENDA



1 Indicatore funzione "TEST" attiva - TEST active indicator
Indicador de función "TEST" activada

2 Indicatore linea selezionata - Line selected indicator
Indicateur de circuit sélectionné
Indicador de línea seleccionada

3 Indicatore tempo rimanente di attesa irrigazione/linea irrigazione
Time remaining indicator (until start/end of watering)
Indicateur de durée restante d'attente arrosage/fin d'arrosage
Indicador del tiempo que falta para el riego / final del riego

4 Indicatore batteria scarica - Battery low indicator
Indicateur de piles déchargées
Indicador de batería descargada

5 Indicatore Rain Sensor - Rain Sensor indicator
Indicateur « Rain Sensor » - Indicador sensor de lluvia

6 Simbolo irrigazione in corso - Watering in progress symbol
Symbole arrosage en cours - Símbolo de riego en curso

7 Simbolo di attesa irrigazione - Watering standby symbol
Symbole attente arrosage - Símbolo de espera del riego

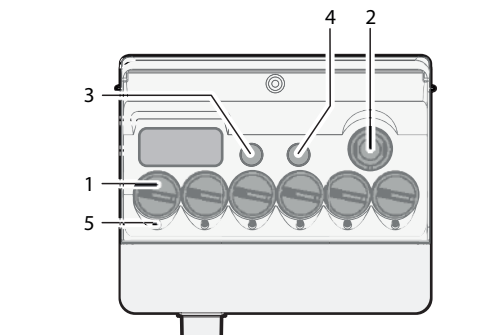


IT All'inserimento delle batterie si avvia automaticamente un ciclo completo di chiusura di tutte le valvole, visualizzato sul display.

UK When the batteries are inserted, the timer automatically runs a complete test cycle, closing all the valves in turn; the message OFF appears.

FR La mise en place des piles détermine le démarrage automatique d'un cycle complet de fermeture de toutes les vannes; cette opération est affichée à l'écran.

ES Al poner las baterías se activa automáticamente un ciclo completo de cierre de todas las válvulas, indicado en el display.



IT **Funzione dei selettori**
• Selettori **LINE** (1): consentono la selezione del tempo di apertura delle valvole.
• Selettore **FREQUENCY** (2): determina il tempo che intercorre tra un ciclo di irrigazione e il successivo.

• Pulsante **"TEST"** (3): avvia una irrigazione di test della durata di 5 minuti sulla linea selezionata.
• Pulsante **"START+..."** (4): avvia il programma di irrigazione impostato.
• Pulsanti **"TEST"** e **"START+..."** (3+4) premuti contemporaneamente: STOP.
• Pulsanti **"TEST"** e **"START+..."** (3+4) premuti contemporaneamente per 10 secondi: RESET.
Indicazioni luminose
• **LED LINE** (5): indica che la valvola di linea corrispondente è aperta (irrigazione in corso).

UK **Function of selectors**
• **LINE** selectors (1): used to select the time for which the valves remain open.
• **FREQUENCY** selector (2): used to set the interval between one watering cycle and the next.

Function of buttons
• **TEST** button (3): activates a test watering cycle of 5 minutes duration, on the selected line.
• **START+...** button (4): starts the selected watering program.
• **TEST** and **START+...** buttons (3+4) pressed simultaneously: STOP.
• **TEST** and **START+...** buttons (3+4) pressed simultaneously and held for 10 seconds: RESET.
Luminous indicators
• **LINE** led (5): indicates that the valve of the corresponding line is open (watering in progress).

FR **Fonction des sélecteurs**
• Sélecteurs **LINE** (1): ils permettent de sélectionner le temps d'ouverture des vannes.
• Sélecteur **FREQUENCY** (2): il détermine le temps qui s'écoule entre deux cycles d'arrosage consécutifs.
Fonction des boutons
• Bouton **"TEST"** (3): il démarre un arrosage de test d'une durée de 5 minutes sur le circuit sélectionné.
• Bouton **"START+..."** (4): il démarre le programme d'arrosage présélectionné.
• Boutons **"TEST"** et **"START+..."** (3+4) enfoncés simultanément: STOP.
• Boutons **"TEST"** et **"START+..."** (3+4) enfoncés simultanément pendant 10 secondes: RESET (Réinitialisation).
Indications lumineuses
• **LED LINE** (5): elle signale que la vanne du circuit associé est ouverte (arrosage en cours).

ES **Función de los selectores**
• Selectores **LINE** (1): permiten seleccionar el tiempo de apertura de las válvulas.
• Selector **FREQUENCY** (2): determina la frecuencia del ciclo de riego.
Función de los botones
• Botón **"TEST"** (3): ejecuta un riego de prueba con una duración de 5 minutos en la línea seleccionada.
• Botón **"START+..."** (4): inicia el programa de riego.
• Botones **TEST** y **START+...** (3+4) pulsados simultáneamente: STOP.
• Botones **TEST** y **START+...** (3+4) pulsados simultáneamente durante 10 segundos: restablecimiento.
Indicaciones luminosas
• **Testigo LINE** (5): indica que la válvula de línea correspondiente está abierta (riego en curso).

USO - USE - UTILISATION - UTILIZACIÓN

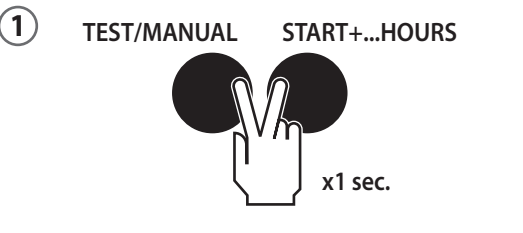
1 TEST DELL'IMPIANTO D'IRRIGAZIONE SYSTEM TEST TEST DU SYSTÈME D'ARROSAGE PRUEBA DE LA INSTALACIÓN DE RIEGO

IT La funzione "TEST" consente di attivare manualmente una determinata valvola, per una durata prefissata di 5 minuti: questo consente di effettuare rapidamente una verifica funzionale dell'impianto in tutte le sue parti in fase di installazione e/o manutenzione.
Qualora vi sia una irrigazione in corso, per effettuare un test, è possibile interromperla premendo contemporaneamente i tasti **TEST** e **START+...**, per 1 secondo.

UK The TEST function can be used to activate a given valve manually, for a predetermined duration of 5 minutes; this enables the user to run a quick check during installation and/or maintenance procedures, and make certain that all parts of the system are working.
If there is an irrigation cycle running, to perform the test you can pause the cycle by pressing and holding the **TEST** and **START+...** buttons at the same time for 1 second.

FR La fonction « TEST » permet d'activer manuellement une vanne donnée pour une durée prédéfinie de 5 minutes : ceci permet d'effectuer rapidement une vérification du fonctionnement de tout le système pendant son installation et/ou entretien.
Si un arrosage est en cours, pour effectuer un test, il est possible de l'interrompre en appuyant simultanément sur les touches **TEST** et **START+...** pendant 1 seconde.

ES La función "TEST" permite activar manualmente una determinada válvula, durante un plazo de tiempo predefinido de cinco minutos: esto permite controlar que todas las partes de la instalación funcionen correctamente, tanto durante la instalación como durante el mantenimiento.
Cuando haya un riego en curso, para realizar una prueba, se puede interrumpirlo pulsando al mismo tiempo los botones **TEST** y **START+...** durante 1 segundo.

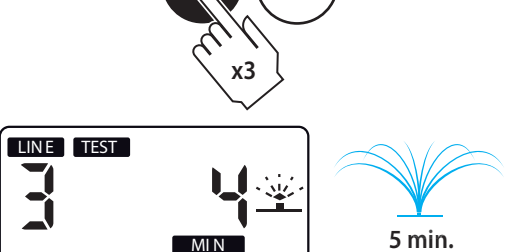


IT Premere ripetutamente (es. 3 volte) il tasto **TEST** fino a selezionare la linea che si intende attivare; dopo pochi secondi la relativa valvola si aprirà per 5 minuti.

The display indicates the operating mode - TEST - the line selected, and the time remaining.

FR Appuyez plusieurs fois sur la touche **TEST** (ex. 3 fois) jusqu'à sélectionner le circuit que vous voulez activer : quelques secondes après la vanne correspondante s'ouvre pendant 5 minutes.
Sur l'écran apparaît ensuite le mode de fonctionnement "TEST", le circuit sélectionné et la durée d'arrosage restante.

ES Pulse varias veces el botón **TEST** (por ej. 3 veces) hasta seleccionar la línea que desea activar, transcurridos unos segundos, la válvula se abre durante cinco minutos.
El display indica la modalidad de funcionamiento "TEST", la línea seleccionada y el tiempo de riego que queda.

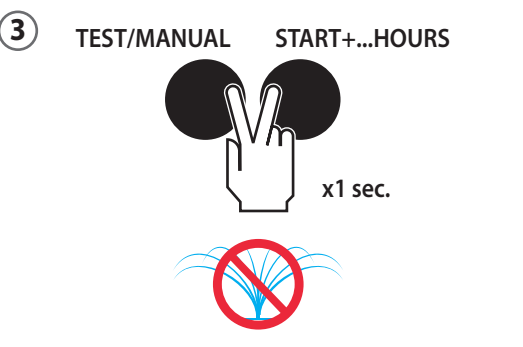


IT Per anticipare la chiusura di una valvola in prova, premere contemporaneamente i tasti **TEST** e **START+...**, per 1 secondo.

UK To close the valve being tested before the end of the 5 minutes duration, on the selected line.

FR Pour anticiper la fermeture d'une vanne testée, appuyez simultanément sur les touches **TEST** et **START+...** pendant 1 seconde.

ES Para anticipar el cierre de una válvula en prueba, pulse simultáneamente los botones **TEST** y **START+...** durante 1 segundo.



IT **Attenzione:** se i tasti **TEST** e **START+...** vengono premuti continuamente per più secondi il programmatore effettuerà un reset cancellando l'orario di partenza delle irrigazioni.

UK **Warning:** if the **TEST** and **START+...** buttons are pressed for longer, the timer will be reset, deleting the start times for the irrigation cycles.

FR **Attention :** si les touches **TEST** et **START+...** sont enfoncées de manière continue pendant plusieurs secondes, le programmeur effectuera un reset en supprimant l'heure de départ des arrosages.

ES **Atención:** si se mantienen pulsados durante varios segundos los botones **TEST** y **START+...**, el programador efectuará un reset, eliminando la hora de inicio de los riegos.

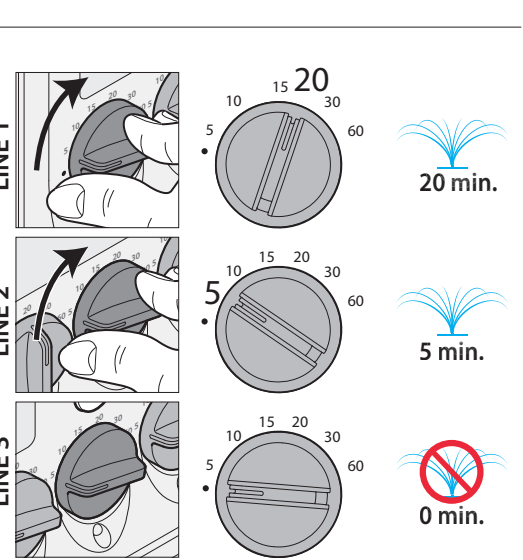
2 IMPOSTAZIONE DI UN PROGRAMMA SETTING A PROGRAM PRÉSELECTION D'UN PROGRAMME DÉFINITION DE UN PROGRAMA

IT Un **ciclo di irrigazione** consiste nell'apertura in successione dalla linea 1 alla linea 6, di tutte le valvole per le quali è stata selezionata tramite i selettori **LINE** una durata di irrigazione. Un **programma di irrigazione** consiste nella ripetizione di un ciclo d'irrigazione con una frequenza impostata tramite il selettore **FREQUENCY**.

UK During a **watering cycle**, the Multipla activates all of the valves on lines 1 to 6 for which a watering time has been programmed using the **LINE** selectors, opening them in succession. A **watering program** consists in the repetition of a watering cycle at intervals programmed with the **FREQUENCY** selector.

FR Un **cycle d'arrosage** consiste dans l'ouverture en séquence progressive, du circuit 1 au circuit 6, de toutes les vannes pour lesquelles vous avez programmé une durée d'arrosage avec les sélecteurs **LINE**. Un **programme d'arrosage** consiste en la répétition d'un cycle d'arrosage dont vous avez programmé la fréquence avec le sélecteur **FREQUENCY**.

ES Un **ciclo de riego** consiste en la apertura en secuencia desde la línea 1 hasta la línea 6, de todas las válvulas para las cuales se ha seleccionado la duración del riego mediante los selectores **LINE**. Un **programa de riego** consiste en repetir un ciclo de riego con la frecuencia determinada mediante el selector **FREQUENCY**.

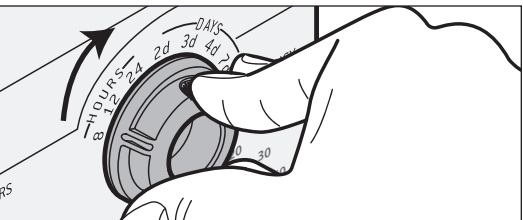


IT Ruotare il selettore **LINE** corrispondente a ciascuna linea che si intende attivare, fino a posizionarlo sul tempo desiderato. La durata è impostabile da 5 a 60 minuti. Se si desidera invece escludere l'irrigazione su una linea, posizionare il corrispondente selettore su "•" (ZERO).

UK Having decided which lines are to be activated, turn the **LINE** selector for each one until it is positioned on the required time. The duration is programmable between 5 and 60 minutes. To exclude watering on a given line, position the corresponding selector on "•" (ZERO).

FR Tournez le sélecteur **LINE** de chaque circuit que vous voulez activer en le positionnant sur la durée désirée. La durée est programmable de 5 à 60 minutes. Si vous désirez par contre exclure l'arrosage sur un circuit, tournez le sélecteur correspondant en le positionnant sur "•" (ZERO).

ES Ponga el selector **LINE**, correspondiente a la línea que desea activar, en el tiempo deseado. La duración se puede configurar entre 5 y 60 minutos. Si desea excluir el riego en una línea, ponga el correspondiente selector en "•" (CERO).



IT Ruotare il selettore **FREQUENCY** sulla posizione desiderata (ogni 8 ore, 12 ore, 24 ore, 2 giorni, 3 giorni, 4 giorni, oppure 7 giorni).

UK Turn the **FREQUENCY** selector to the required position (every 8 hours, 12 hours, 24 hours, 2 days, 3 days, 4 days, or 7 days).

FR Tournez le sélecteur **FREQUENCY** sur la position désirée (toutes les 8 heures, 12 heures, 24 heures, 2 jours, 3 jours, 4 jours, ou bien 7 jours).

ES Ponga el selector **FREQUENCY** en la posición deseada (cada 8, 12 ó 24 horas o cada 2, 3, 4 ó 7 días).

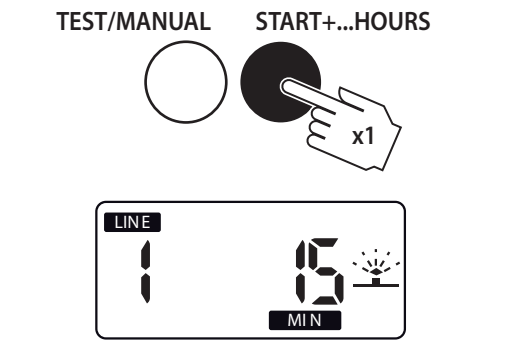
3 AVVIO DEL PROGRAMMA DI IRRIGAZIONE START OF WATERING PROGRAM DÉMARRAGE DU PROGRAMME D'ARROSAGE INICIO DEL PROGRAMA DE RIEGO

IT **Avvio:**
All'ora desiderata premere una sola volta il pulsante **START+...**, si avvierà immediatamente il programma di irrigazione. L'irrigazione successiva avverrà secondo quanto impostato con il selettore **FREQUENCY** (esempio: alle ore 20:00 ho avviato l'irrigazione premendo il tasto **START+...**, il selettore **FREQUENCY** è impostato su 8 ore, l'irrigazione successiva partirà alle ore 4:00 di notte).

UK **Start:**
At the desired time, press the **START+...** button once and the irrigation programme will start immediately. The next watering cycle will begin after the time period set with the **FREQUENCY** selector has elapsed (example: pressing the **START+...** at 20:00 hours to activate the program, with the **FREQUENCY** set at 8 hours, the next watering cycle will commence at 04:00 hours).

FR **Démarrage:**
À l'heure souhaitée, appuyez une seule fois sur le bouton **START+...**, le programme d'arrosage démarra immédiatement. L'arrosage suivant débutera en fonction de la programmation faite avec le sélecteur **FREQUENCY** (ex.: si vous avez démarré l'arrosage à 20:00 en appuyant sur la touche **START+...**, le sélecteur **FREQUENCY** étant programmé sur 8 heures, l'arrosage suivant débutera alors à 4:00 du matin).

ES **Inicio:**
A la hora deseada, pulse una sola vez el botón **START+...**; comenzará inmediatamente el programa de riego. El riego siguiente iniciará según lo programado mediante el selector **FREQUENCY**. Por ejemplo, si se ha activado el riego pulsando el botón **START+...** a las 20:00 y el selector **FREQUENCY** se encuentra en 8 horas, el siguiente riego iniciará a las 4:00 de la madrugada.



IT **Avvio ritardato:**
Premere una volta il pulsante **START+...** Entro 5 secondi dalla prima pressione: premere nuovamente il pulsante **START+...** ..., tante volte quante sono il ore di ritardo che si vogliono impostare (da 1 a 23 ore, in figura es. di irrigazione ritardata 7 ore). Il display indica inizialmente il numero di ore di ritardo selezionato, il simbolo di attesa irrigazione e, a scalare, il tempo mancante per l'avvio del prossimo ciclo di irrigazione (es. 6:59).

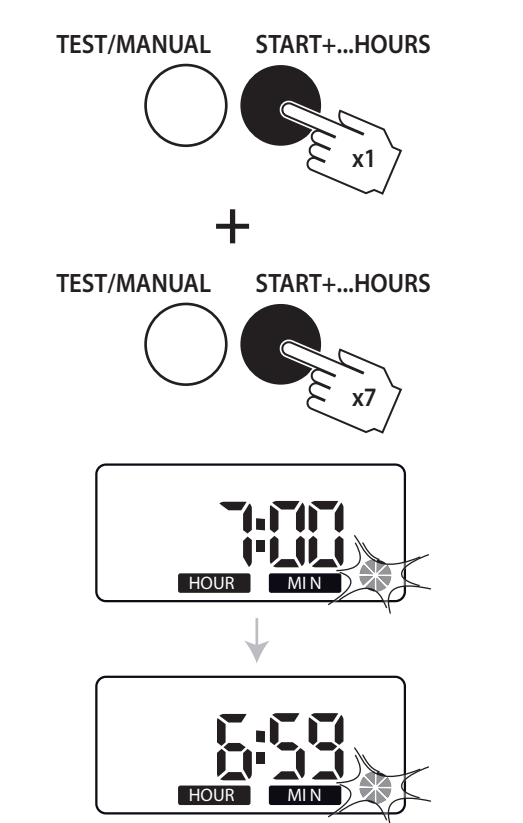
UK **Delayed start:**
Press the **START+...** button once. Before 5 seconds have elapsed, press the **START+...** button a second time to set a delay of one hour, a third time for two hours, and so on up to as many as 23 hours (in the example illustrated, a delay of 7 hours has been set). The display initially shows the selected number of hours of delay, the awaiting irrigation symbol and the time remaining until the next irrigation cycle starts (e.g. 6:59).

FR **Démarrage à retardement :**
Appuyez une fois sur le bouton **START+...** Dans les 5 secondes suivant la première pression, rappeuyez sur le bouton **START+...** ..., pour chaque heure de retardement que voulez programmer (de 1 à 23 heures ; la figure montre un exemple d'arrosage retardé de 7 heures). Initialement l'afficheur indique le nombre d'heures de retard sélectionnées, le symbole d'attente arrosage et le temps manquant au démarrage du prochain cycle d'arrosage (ex. 6h59).

ES **Inicio retrasado:**
Pulse una sola vez el botón **START+...** Transcurridos cinco segundos desde que se ha pulsado el botón, pulse nuevamente el botón **START+...** ..., tantas veces como horas de retraso desee programar (de 1 a 23 horas); en la figura se ejemplifica un riego retrasado siete horas. La pantalla indica al principio el número de horas de aplazamiento seleccionadas, el símbolo de espera de riego, con una cuenta atrás, el tiempo que falta para que comience el próximo ciclo de riego (por ej. 6:59).

FR **Démarrage à retardement :**
Appuyez une fois sur le bouton **START+...** Dans les 5 secondes suivant la première pression, rappeuyez sur le bouton **START+...** ..., pour chaque heure de retardement que voulez programmer (de 1 à 23 heures ; la figure montre un exemple d'arrosage retardé de 7 heures). Initialement l'afficheur indique le nombre d'heures de retard sélectionnées, le symbole d'attente arrosage et le temps manquant au démarrage du prochain cycle d'arrosage (ex. 6h59).

ES **Inicio retrasado:**
Pulse una sola vez el botón **START+...** Transcurridos cinco segundos desde que se ha pulsado el botón, pulse nuevamente el botón **START+...** ..., tantas veces como horas de retraso desee programar (de 1 a 23 horas); en la figura se ejemplifica un riego retrasado siete horas. La pantalla indica al principio el número de horas de aplazamiento seleccionadas, el símbolo de espera de riego, con una cuenta atrás, el tiempo que falta para que comience el próximo ciclo de riego (por ej. 6:59).



IT Premere contemporaneamente i pulsanti **TEST** e **START+...** per 10 secondi. Sul display compare la scritta OFF.

UK Press the **TEST** and **START+...** buttons simultaneously, and hold for 10 seconds. The message OFF appears in the display.

FR Appuyez simultanément sur les boutons **TEST** et **START+...** pendant 10 secondes. L'indication OFF apparaît sur l'écran.

ES Pulse simultáneamente los botones **TEST** y **START+...** durante 10 segundos. En el display, se visualiza la palabra OFF.

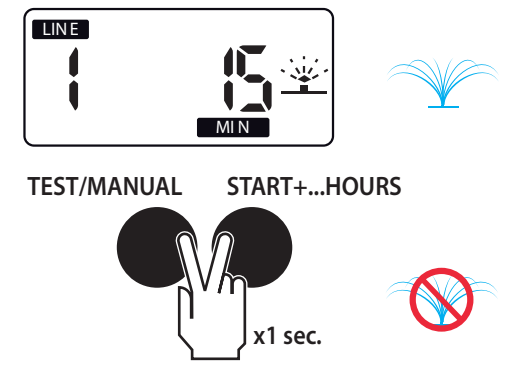
4 FUNZIONE STOP STOP FUNCTION FONCTION STOP FUNCIÓN STOP

IT La funzione "STOP" (pressione contemporanea di **TEST** e **START+...**) interrompe l'esecuzione di un ciclo di irrigazione in corso. L'irrigazione riparte regolarmente con il ciclo successivo in base alla frequenza impostata. La funzione **STOP** consente inoltre di anticipare la chiusura della valvola attivata in modalità **TEST**.

UK The **STOP** (pressing **TEST** and **START+...** together) function interrupts the watering cycle currently in progress. Irrigation will start again normally with the next cycle, according to the set frequency. The **STOP** function is also used to close a valve manually, when activated in **TEST** mode.

FR La fonction « STOP » (pression simultanée de **TEST** et **START+...**) interrompt l'exécution d'un cycle d'arrosage en cours. L'arrosage repart régulièrement avec le cycle suivant en fonction de la fréquence configurée. La fonction « STOP » permet d'autre part d'anticiper la fermeture de la vanne en mode **TEST**.

ES La función **STOP** (pulsando al mismo tiempo **TEST** y **START+...**) interrumpe la ejecución de un ciclo de riego en curso. El riego se reanuda normalmente con el ciclo siguiente de acuerdo con la frecuencia definida. Además, la función **STOP** permite anticipar el cierre de la válvula activada en modalidad **PRUEBA**.



IT Premere contemporaneamente i pulsanti **TEST** e **START+...**. Sul display compare il simbolo di attesa irrigazione ed il tempo mancante per l'avvio del prossimo ciclo di irrigazione.

UK Press the **TEST** and **START+...** buttons simultaneously. The display shows the standby symbol, and the time remaining until the start of the next watering cycle.

FR Appuyez simultanément sur les boutons **TEST** et **START+...** Sur l'écran apparaît le symbole d'attente arrosage et le temps manquant au démarrage du prochain cycle d'arrosage.

ES Pulse simultáneamente los botones **TEST** y **START+...**. En el display se visualiza el símbolo de espera de riego y el tiempo que falta para que inicie el próximo ciclo de riego.

5 FUNZIONE RESET RESET FUNCTION (RÉINITIALISATION) FUNCIÓN RESTABLECIMIENTO

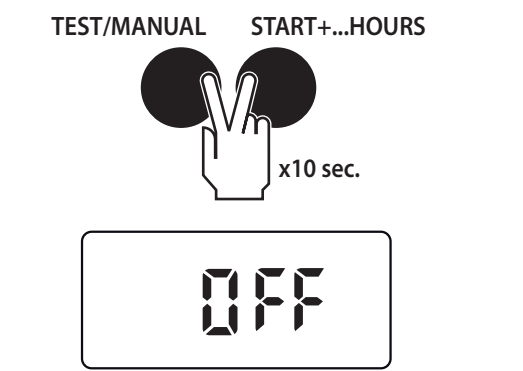
IT La funzione "RESET" chiude la valvola, se aperta, e spegne il programmatore (OFF). L'orario di partenza delle irrigazioni viene annullato mentre durata e frequenza rimangono invariate; per modificare, agire manualmente sulle singole manopole. L'irrigazione sarà interrotta fino ad un nuovo comando di **START+...** (vedi paragrafo "Avvio del programma di irrigazione"), oppure di **TEST** (vedi paragrafo "Test dell'impianto di irrigazione").

UK The **RESET** function closes the valve, if currently open, and switches the timer to OFF. The irrigation start time is deleted while the run time and frequency remain unchanged; to change them, manually adjust the individual dials. Watering will be suspended until the **START+...** button is pressed again (see "Start of watering program"), or until another **TEST** is run (see "System test").

FR La fonction « RESET » ferme la vanne, si celle-ci est ouverte, et arrête le fonctionnement du programmeur (OFF). L'heure de départ des arrosages est annulée, tandis que durée et fréquence restent inchangées ; pour les modifier, agissez manuellement sur les manettes. L'arrosage est alors stoppé jusqu'à ce que vous exécutiez une nouvelle commande de **START+...** (voir paragraphe « Démarrage du programme d'arrosage »), ou de **TEST** (voir paragraphe « Test du système d'arrosage »).

ES La función **RESET** cierra la válvula, si se encuentra abierta, y apaga el programador (OFF). Se cancela la hora de inicio de los riegos, pero la duración y la frecuencia permanecen inalteradas; para modificarlas, ajuste manualmente los mandos. El riego se interrumpe hasta que se pulsa de nuevo el botón **START+...** (véase el apartado "Inicio del programa de riego") o el botón **TEST** (véase el apartado "Prueba de la instalación de riego").

ES La función **RESET** cierra la válvula, si se encuentra abierta, y apaga el programador (OFF). Se cancela la hora de inicio de los riegos, pero la duración y la frecuencia permanecen inalteradas; para modificarlas, ajuste manualmente los mandos. El riego se interrumpe hasta que se pulsa de nuevo el botón **START+...** (véase el apartado "Inicio del programa de riego") o el botón **TEST** (véase el apartado "Prueba de la instalación de riego").



IT Premere contemporaneamente i pulsanti **TEST** e **START+...** per 10 secondi. Sul display compare la scritta OFF.

UK Press the **TEST** and **START+...** buttons simultaneously, and hold for 10 seconds. The message OFF appears in the display.

FR Appuyez simultanément sur les boutons **TEST** et **START+...** pendant 10 secondes. L'indication OFF apparaît sur l'écran.

ES Pulse simultáneamente los botones **TEST** y **START+...** durante 10 segundos. En el display, se visualiza la palabra OFF.

6 MODIFICHE ALLA PROGRAMMAZIONE MODIFYING PROGRAMMING MODIFICATIONS DE LA PROGRAMMATION MODIFICACIONES DE LA PROGRAMACIÓN

IT Per modificare un programma di irrigazione in esecuzione, cambiare le impostazioni dei selettori **LINE** e **FREQUENCY** come desiderato.

UK To change a watering program currently in progress, enter the **LINE** and **FREQUENCY** settings as desired.

FR Pour modifier un programme d'arrosage en cours d'exécution, vous devez changer les préférences des sélecteurs **LINE** et **FREQUENCY** comme vous le souhaitez.

ES Para modificar un programa de riego en ejecución, cambie las posiciones de los selectores **LINE** y **FREQUENCY** según desee.

IT **Linea 1:**
- En cours d'arrosage, avec le circuit 2 activé, vous changez la position des sélecteurs **LINE** 2 et 3 (ex.: de 10 à 20 minutes) le temps d'arrosage programmé sur le circuit 2 ne sera pas modifié, alors que la nouvelle durée d'arrosage de 20 minutes s'appliquera au prochain cycle d'arrosage du circuit 3. Lors du prochain arrosage, les lignes 2 et 3 arrosent pendant 20 minutes.

UK **Line 1:**
- During watering in progress and line 2 active, the position of the **LINE** 2 and **LINE** 3 selectors is changed (say, from 10 to 20 minutes); there will be no change to the duration of the watering step in progress on line 2, whereas the new setting of 20 minutes will take effect with the activation of line 3. For the next irrigation cycle, both lines 2 and 3 will irrigate for 20 minutes.

FR **Line 1:**
- En cours d'arrosage, avec le circuit 2 activé, vous changez la position des sélecteurs **LINE** 2 et 3 (ex.: de 10 à 20 minutes) le temps d'arrosage programmé sur le circuit 2 ne sera pas modifié, alors que la nouvelle durée d'arrosage de 20 minutes s'appliquera au prochain cycle d'arrosage du circuit 3. Lors du prochain arrosage, les lignes 2 et 3 arrosent pendant 20 minutes.

ES **Linea 1:**
- Durante un riego en el que está activada la línea 2, se cambia la posición de los selectores **LINE** 2 y 3 (por ejemplo, de 10 a 20 minutos); la duración del riego actual en la línea 2 no sufrirá ningún cambio mientras que la nueva programación de 20 minutos se efectuará cuando inicie el riego en la línea 3. En el siguiente riego, las líneas 2 y 3 regarán durante 20 minutos.

IT **Linea 2:**
- Durante un riego en el que está activada la línea 2, se cambia la posición de los selectores **LINE** 2 y 3 (por ejemplo, de 10 a 20 minutos); la duración del riego actual en la línea 2 no sufrirá ningún cambio mientras que la nueva programación de 20 minutos se efectuará cuando inicie el riego en la línea 3. En el siguiente riego, las líneas 2 y 3 regarán durante 20 minutos.

ES **Linea 2:**
- Durante un riego en el que está activada la línea 2, se cambia la posición de los selectores **LINE** 2 y 3 (por ejemplo, de 10 a 20 minutos); la duración del riego actual en la línea 2 no sufrirá ningún cambio mientras que la nueva programación de 20 minutos se efectuará cuando inicie el riego en la línea 3. En el siguiente riego, las líneas 2 y 3 regarán durante 20 minutos.

IT **Linea 3:**
- Durante un riego en el que está activada la línea 2, se cambia la posición de los selectores **LINE** 2 y 3 (por ejemplo, de 10 a 20 minutos); la duración del riego actual en la línea 2 no sufrirá ningún cambio mientras que la nueva programación de 20 minutos se efectuará cuando inicie el riego en la línea 3. En el siguiente riego, las líneas 2 y 3 regarán durante 20 minutos.

FR **Linea 3:**
- Pendant un riego en el que est activée la ligne 2, vous changez la position des sélecteurs **LINE** 2 et 3 (ex.: de 10 à 20 minutes) le temps d'arrosage programmé sur le circuit 2 ne sera pas modifié, alors que la nouvelle durée d'arrosage de 20 minutes s'appliquera au prochain cycle d'arrosage du circuit 3. Lors du prochain arrosage, les lignes 2 et 3 arrosent pendant 20 minutes.

ES **Linea 3:**
- Durante un riego en el que está activada la línea 2, se cambia la posición de los selectores **LINE** 2 y 3 (por ejemplo, de 10 a 20 minutos); la duración del riego actual en la línea 2 no sufrirá ningún cambio mientras que la nueva programación de 20 minutos se efectuará cuando inicie el riego en la línea 3. En el siguiente riego, las líneas 2 y 3 regarán durante 20 minutos.

IT **Linea 4:**
- Durante un riego en el que está activada la línea 2, se cambia la posición de los selectores **LINE** 2 y 3 (por ejemplo, de 10 a 20 minutos); la duración del riego actual en la línea 2 no sufrirá ningún cambio mientras que la nueva programación de 20 minutos se efectuará cuando inicie el riego en la línea 3. En el siguiente riego, las líneas 2 y 3 regarán durante 20 minutos.

FR **Linea 4:**
- Pendant un riego en el que est activée la ligne 2, vous changez la position des sélecteurs **LINE** 2 et 3 (ex.: de 10 à 20 minutes) le temps d'arrosage programmé sur le circuit 2 ne sera pas modifié, alors que la nouvelle durée d'arrosage de 20 minutes s'appliquera au prochain cycle d'arrosage du circuit 3. Lors du prochain arrosage, les lignes 2 et 3 arrosent pendant 20 minutes.

ES **Linea 4:**
- Durante un riego en el que está activada la línea 2, se cambia la posición de los selectores **LINE** 2 y 3 (por ejemplo, de 10 a 20 minutos); la duración del riego actual en la línea 2 no sufrirá ningún cambio mientras que la nueva programación de 20 minutos se efectuará cuando in